

| English | Polish |
|---|--|
| Arm against cervical cancer | Zabezpiecz się przeciwko rakowi szyjki macicy |
| All you need to know about the new HPV vaccine that protects against the commonest causes of cervical cancer | Wszystko co musisz wiedzieć o najnowszej szczepionce HPV, która chroni przed najczęściej występującymi przyczynami raka szyjki macicy |
| Beating cervical cancer | Zwalczanie raka szyjki macicy |
| The essential guide to the HPV vaccination for girls aged 12 to 13 | Poradnik dotyczący szczepienia HPV dla dziewcząt w wieku od 12 do 13 lat |
| This leaflet is about the new vaccination (injection) to help protect you against cervical cancer when you get older. If you want more information, check out www.immunisation.nhs.uk/hpv | Niniejsza broszura poświęcona jest najnowszej szczepionce (iniekcyjnej), która pomaga chronić przed wystąpieniem raka szyjki macicy w późniejszym wieku. Więcej informacji na ten temat można znaleźć na stronie www.immunisation.nhs.uk/hpv |
| Cervical cancer | Rak szyjki macicy |
| Cervical cancer occurs in the cervix (the entrance to the womb - see diagram below). It is caused by a virus called the human papillomavirus or HPV. Cervical cancer can be very serious and around 1000 women die from it in the UK each year. | Rak szyjki macicy atakuje szyjkę macicy (wejście do macicy – patrz poniższy rysunek). Jest on wywołany przez wirusa zwanego ludzką odmianą papillomawirusa lub HPV. Rak szyjki macicy może być bardzo niebezpieczny i każdego roku w Wielkiej Brytanii z jego powodu umiera około 1000 kobiet. |
| Fallopian tube | Jajowód |
| Ovary | Jajnik |
| Uterus (womb) | Macica |
| Cervix | Szyjka macicy |
| Vagina | Pochwa |
| | |

| | |
|---|--|
| HPV and how it spreads | Rozprzestrzenianie się HPV |
| <p>There are over 100 types of human papillomavirus but only 13 of them are known to cause cancer. The others cause conditions like genital warts (small fleshy lumps around the genital area) or are harmless. The virus is very common and you catch it by being sexually active with another person who already has the virus. Because it is so common, most people will get infected at some point in their lifetime. Most of the time, the virus does not cause cancer because it is killed off by the body's immune system, but not always – this is why the vaccine is so important.</p> | <p>Istnieje ponad 100 odmian ludzkiej odmiany papillomawirusa, ale dotychczas stwierdzono, że jedynie 13 odmian wywołuje raka szyjki macicy. Pozostałe odmiany wywołują brodawki genitaliów (małe narośla w pobliżu genitaliów) lub są nieszkodliwe. Wirus ten jest bardzo pospolity i można go złapać poprzez kontakt płciowy z osobą, która już go ma. W związku z tym, że jest on tak pospolity, większość ludzi zetknie się z nim w swoim życiu. W większości przypadków wirus nie spowoduje raka, ponieważ zostanie on unieszkodliwiony przez układ immunologiczny organizmu. Ale nie zawsze się tak dzieje - właśnie dlatego ta szczepionka jest tak bardzo ważna.</p> |
| | |
| The HPV vaccine | Szczepionka HPV |
| <p>The vaccine protects against the two types of the virus that cause most (over 70%) of the cases of cervical cancer. It does not protect you against all of the other types, so you will still need to have cervical screening (tests) when you are older.</p> | <p>Szczepionka chroni przed dwoma typami wirusa, które odpowiadają za większość przypadków (ponad 70%) zachorowań na raka szyjki macicy. Szczepionka ta nie chroni przed wszystkimi typami wirusa, więc nadal wymagane jest przeprowadzanie w późniejszym wieku badań przesiewowych.</p> |
| By having the vaccination you will reduce your risk of getting cervical cancer by over 70% | Przyjęcie szczepionki zmniejsza ryzyko zachorowania na raka szyjki macicy o ponad 70% |
| | |

| Having the vaccination | Szczepienie |
|---|--|
| <p>You need to have the vaccination before you start being sexually active. And, while most girls don't start having sex before they're at least 16 or quite a bit older, it is recommended that you have the vaccine at 12 to 13 years of age to protect you as early as possible. Having the vaccine won't protect you against other sexually transmitted diseases like chlamydia and it won't stop you getting pregnant.</p> | <p>Szczepionkę należy przyjąć przed rozpoczęciem aktywności seksualnej. Większość dziewcząt rozpoczyna aktywność seksualną po 16 roku życia, to zalecane jest, aby zaszczepić się w wieku już 12-13 lat, zabezpieczając się w ten sposób możliwie jak najszybciej. Szczepionka ta nie chroni przed innymi chorobami przenoszonymi drogami płciowymi, np. przed chłamydią i nie zabezpiecza przed zajściem w ciążę.</p> |
| <p>You will need three injections over several months to get the best protection. Like the vaccinations you had as a baby, some vaccines need to be given as three or more doses to work properly. The nurse will give you the vaccination in your upper arm.</p> | <p>Aby skutecznie zabezpieczyć się przed rakiem, w ciągu kilku miesięcy należy poddać się szczepieniu trzykrotnie. Tak jak w przypadku szczepień u dzieci, niektóre szczepionki wymagają kilkukrotnego dawkowania, aby zapewnić maksymalną skuteczność działania i odpowiednią ochronę. Pielęgniarka poda szczepionkę w formie iniekcji w Twoje górne ramię.</p> |
| <p>Your school or health authority will contact your parents when it is time for your vaccination.</p> | <p>Władze szkoły lub placówki służby zdrowia skontaktują się z Twoimi rodzicami, gdy nadejdzie czas, aby Cię zaszczepić.</p> |
| | |
| <p>Can my older sister have the vaccine too?</p> | <p>Czy moja starsza siostra również może się zaszczepić?</p> |
| <p>Yes, older school girls will be offered the vaccine over the next couple of years - see www.immunisation.nhs.uk/hpv for details.</p> | <p>Tak, starsze dziewczynki w wieku szkolnym będą szczepione w ciągu kilku najbliższych lat. Więcej informacji na ten temat można znaleźć na stronie www.immunisation.nhs.uk/hpv.</p> |
| | |

| | |
|--|--|
| Side effects | Skutki uboczne |
| <p>The side effects of the vaccination are quite mild - usually just stinging and soreness in the arm that soon wears off. Hundreds of thousands of young women in the USA and Australia have already had the vaccinations and studies on women and girls who have had them have shown that the vaccine is very safe.</p> <p>Very rarely, some people have a reaction soon after the injection. This reaction may be a rash or itching that affects some or all of the body. The nurse will know how to treat this. It is not a reason not to have more injections for HPV or other diseases.</p> <p>Even more rarely, some people can have a severe reaction soon after the immunisation which makes it difficult for them to breathe and may make them collapse. This is called an anaphylactic reaction. These are extremely rare and nurses are trained to deal with them. People recover completely with treatment, usually within a few hours.</p> | <p>Efekty uboczne szczepienia są stosunkowo łagodne – najczęściej jest to pieczenie i swędzenie ramienia, które dość szybko ustępuje. Setki tysięcy młodych kobiet w Stanach Zjednoczonych i w innych krajach poddało się już szczepieniu. Badania wykazały, że ta szczepionka jest bardzo bezpieczna. Bardzo rzadko się zdarza, aby kobiety miały jakieś dolegliwości od razu po szczepieniu. Może to być wysypka lub swędzenie występujące w określonych miejscach lub na całym ciele. Pielęgniarka będzie w stanie pomóc w pozbyciu się tych dolegliwości. Wystąpienie takich objawów nie jest sygnałem do zaprzestania przyjmowania kolejnych dawek szczepionki oraz szczepień przeciwko innym chorobom. Niezwykle rzadko zdarza się, że kobiety mają poważniejsze dolegliwości bezpośrednio po przyjęciu szczepionki. W takiej sytuacji mogą wystąpić trudności z oddychaniem i zapaść. Zjawisko to jest określane mianem reakcji anafilaktycznej. Są to bardzo rzadkie przypadki i pielęgniarki są przeszkolone w zakresie pomocy medycznej w takiej sytuacji. Kobiety po podaniu odpowiedniego leku dochodzą całkowicie do siebie w ciągu kilku godzin.</p> |
| Missed your appointment? | Ominęło Cię szczepienie? |
| <p>Speak to your nurse to arrange another one. It is important that you have all three doses.</p> | <p>Skontaktuj się z pielęgniarką i umów się na następne spotkanie. Ważne jest, abyś otrzymała wszystkie trzy szczepienia.</p> |
| | |

| | |
|---|---|
| Giving consent | Pozwolenie |
| <p>You may be given a consent form that your parents should sign giving permission for you to have the vaccination. It's important that you return the signed form before your vaccination is due.</p> <p>If your parents are not sure that you should have the vaccination you should still return the form and speak to your nurse, doctor or other healthcare professional. Having the vaccination now will help protect you against the most common causes of cervical cancer for many years.</p> | <p>Możesz otrzymać formularz pozwolenia na przeprowadzenia szczepienia, który powinien zostać podpisany przez Twoich rodziców. Ważne jest, abyś zwróciła podpisany formularz przed terminem szczepienia. Jeśli Twoi rodzice nie są pewni, czy powinnaś zaszczepić się, również powinnaś oddać formularz i porozmawiać ze swoją pielęgniarką, lekarzem lub innym przedstawicielem służby zdrowia. Przyjęcie szczepionki teraz pomoże zabezpieczyć Cię na wiele lat przed najczęściej występującymi przyczynami raka szyjki macicy.</p> |
| | |
| More information | Więcej informacji |
| <p>You can get more information at www.immunisation.nhs.uk/hpv where you and your parents can also download a question and answer sheet that gives more detailed information on giving consent and the other topics covered in this leaflet, or you can ask the nurse for a copy. You can also phone NHS Direct's special HPV helpline on 0845 602 3303.</p> | <p>Więcej informacji można znaleźć na stronie www.immunisation.nhs.uk/hpv. Na tej stronie można również arkusz z pytaniami i odpowiedziami dotyczącymi wielu zagadnień (np. pozwolenia) zamieszczonych w tej broszurze. Można również poprosić pielęgniarkę o broszurę. Można również zadzwonić pod numer specjalnej infolinii HPV NHS Direct: 0845 602 3303.</p> |
| immunisation | |
| the safest way to protect your health | |